第３講　「分詞構文」「関係詞」を中心に

1

□（1）次の英文を和訳しなさい。

Roy, suffering from tuberculosis, had been assigned to a government hospital in Los Angeles.（中略）More conservative than Walt, Roy asked a series of pointed questions about costs and delivery dates. Walt insisted he could make the films at a rate of one a week for $750, leaving a profit of $750 on each one.

□（2）次の英文を和訳しなさい。

When you are confronted with a picture in a gallery or museum you may be able to see and feel many of its characteristics, but you might not have the vocabulary with which to say precisely what they are.

□（3）次の英文の下線部を和訳しなさい。

It was once thought that humans were made up of mind and matter, matter being something that could be seen and felt, occupying space and having weight, and mind being a substance present in a person but taking up no space and not able to be weighted, seen, or touched. During the last two centuries the argument went to extremes, some saying that the mind did not exist at all and that everything could be explained in terms of the body, and others saying that everything physical was an illusion and that the only reality was mind. These arguments have subsided, and the most common view suggests that both mind and body exist, each being dependent upon a harmonious interaction with the other. For convenience, the brain is often described as the purely physical matter inside the skull, and the mind is described as "what the brain does."

「弊社では著作権者を探し出す努力をしましたが，特定するに至りませんでした。該当文を見られた著作権者はご一報ください。」

□ 2 次の英文を和訳しなさい。

The sentence *Jimmy is the one Ronald wants to succeed* is also an instance of ambiguity, as it can mean either Ronald is to succeed Jimmy, or Jimmy is to be successful.

【参考】
She said that she had nothing to do with the incident, which is unbelievable.
「彼女はその事件とは何の関係もないと言ったが，それは信じられない」

□ 3 次の英文を和訳しなさい。

The car greatly expanded our control over the natural world, providing those able to afford one with mobility, speed, and a special kind of freedom. What is a car but a modern version of a magic carpet, ready to take its passengers wherever they command at the turn of a key?

第３講　「分詞構文」「関係詞」を中心に　　解答

1

（1）　ロイは結核に侵されてしまい，ロサンゼルスの公立病院に入院していた。（中略）ロイはウォルトよりも慎重な性格だったので，制作費用や納期について立て続けに鋭い質問をした。ウォルトは，映画を週に１本のペースで 750 ドルで制作でき，映画１本につき 750 ドルの利益を生み出すことができると力説した。

（2）　画廊や美術館で１枚の絵に向き合っている時，その絵の様々な性質を見て感じることはできるかもしれないが，それらがどんなものであるかを正確に言い表すための言葉は持ち合わせていないだろう。

（3）和訳 下線部参照

和訳

かつては人間は精神と肉体からできていると考えられていて，そして肉体とは目に見えて触れることができるもので，空間を占めて重さを持つものであり，精神とは人の中に存在しているけれど場所をとらず，重さもなく目にも見えず触れることのできないものだと考えられていた。この２世紀の間に議論は極端に走ってしまい，精神は全く存在せず，すべては肉体という観点から説明できるという人もいれば，肉体的なものはすべて幻想に過ぎず，実存しているのは精神だけという人もいた。これらの議論は収まってきて，最も一般的な見方は，精神と肉体は共存し，どちらも互いに調和のとれた相互作用の上に成り立っているというものである。便宜上，脳はしばしば頭蓋骨の中にあるただの物質として説明され，精神は「脳が行うこと」と説明される。

2　“Jimmy is the one Ronald wants to succeed” という文もまた，曖昧な表現の例なのである。というのも，「ロナルドがジミーのあとを引き継ぐ」とも，「ジミーが成功する」とも，どちらの意味にもとれてしまうのである。

3　車のおかげで私たちは自然界をますます支配できるようになった。そして，車を買える余裕のある人たちは移動がしやすくなり，移動速度も速くなり，特別な意味において自由にもなったのであった。車とは乗る人がキーを回してエンジンをかけて命じるところにはどこへでもすぐに連れていってくれる，現代版魔法のじゅうたん以外の何ものでもないだろう。